

Sarrebruck, 14 juin 2013

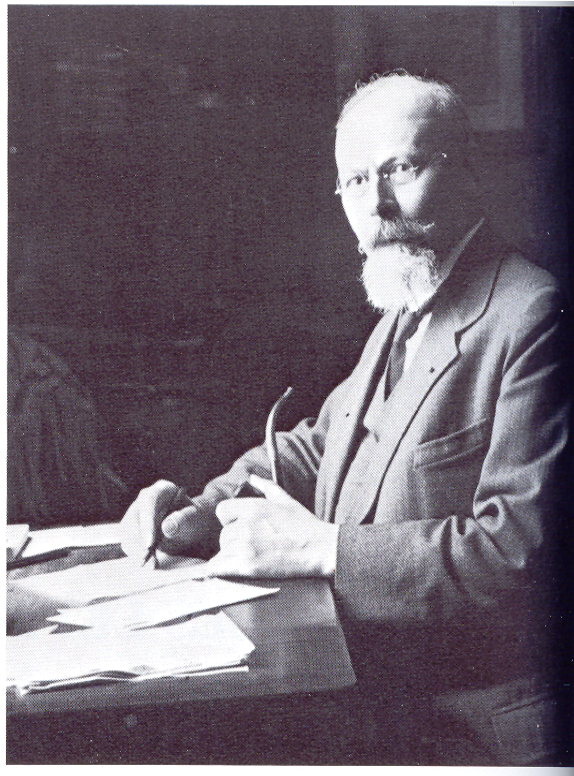
## Les études dialectales en Belgique romane

Esther Baiwir (ebaiwir@ulg.ac.be)  
Chargée de recherches FNRS  
Université de Liège

### 1 - QUELQUES JALONS

En 1856, création de la future *Société de langue et de littérature wallonnes* (SLLW). Jean Haust (1868-1946) en est élu membre titulaire en 1896. *L'Atlas linguistique de la France* (J. Gilliéron et E. Edmont) paraît entre 1902 et 1910; la Wallonie y est représentée par 22 points.

Enquêtes de l'ALW: menées par Jean Haust (de 1924 à 1946) en 210 points; poursuivies par ses successeurs jusqu'en 1959. Au total, 342 points d'enquête; 2100 questions (mots ou phrases). 20 volumes prévus; 10 parus.

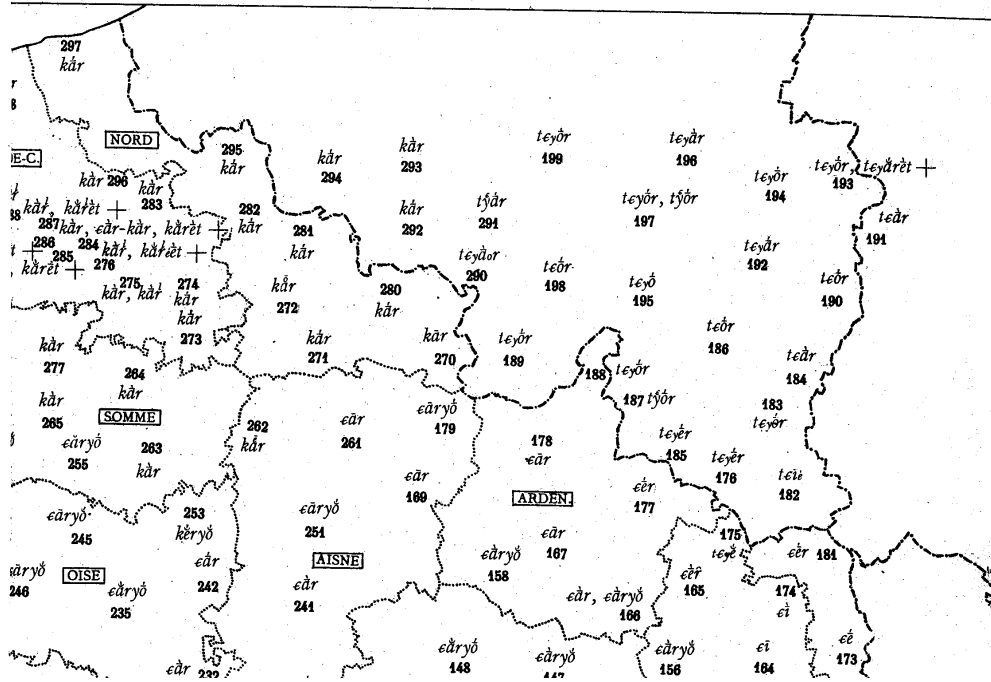


*Jean Haust*

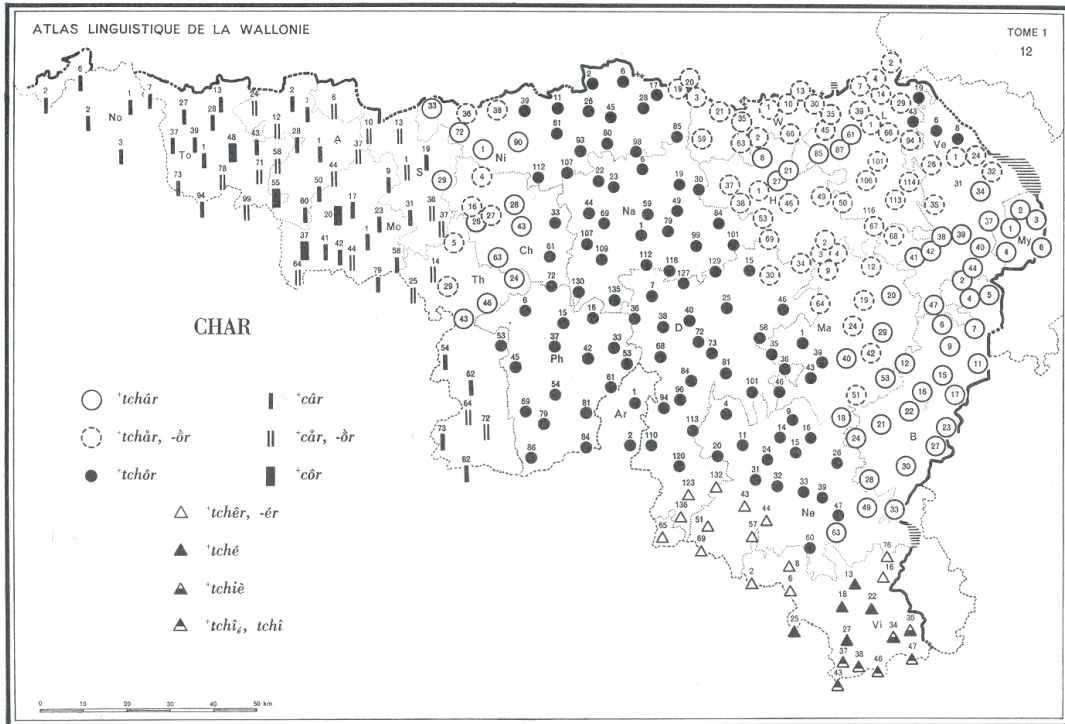
### 2 - OUTILS ET PRINCIPES DE LA GEOGRAPHIE LINGUISTIQUE

Isoglosse - aire linguistique - organisation spatiale des faits linguistiques - variation

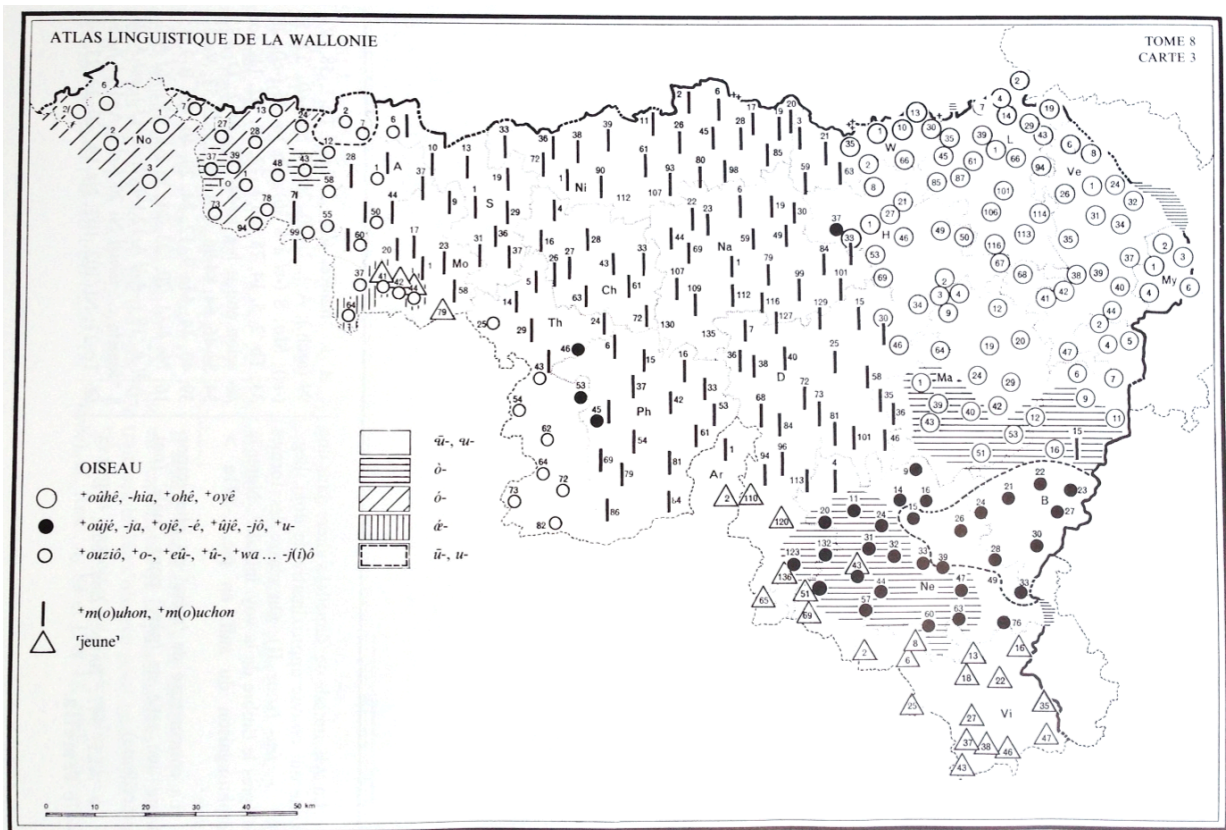
# ISTIQUE DE LA FRANCE



ALF: carte char



ALW 1, carte 12: char



ALW 8, carte 3: oiseau

### 3 - LISTE DES VOLUMES PARUS

- ALW 1 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Introduction générale. Aspects phonétiques*, 100 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1953; 304 p.
- ALW 2 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, par Louis REMACLE, 122 cartes et notices, Liège, 1969; 354 p.
- ALW 3 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par É. LEGROS, 208 notices et 70 cartes, Liège, 1955; 384 p.
- ALW 4 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1<sup>re</sup> partie)*, par J. LECHANTEUR, 190 notices et 82 cartes, Liège, 1976; 388 p.
- ALW 5 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2<sup>e</sup> partie)*, par J. LECHANTEUR, 180 notices et 64 cartes, Liège, 1991; 371 p.
- ALW 6 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1<sup>re</sup> partie)*, par M.-G. BOUTIER, J. LECHANTEUR, M.-Th. COUNET, 187 notices et 92 cartes, Liège, 2006; 555 p.
- ALW 8 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3<sup>e</sup> partie)*, 194 notices et 100 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994; 445 p.
- ALW 9 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (1<sup>re</sup> partie)*, 164 notices et 51 cartes, par É. LEGROS, édité et achevé par M.-Th. COUNET, Liège, 1987; 406 p.
- ALW 15 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2<sup>e</sup> partie)*, 165 notices, 65 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997; 401 p.
- ALW 17 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 17. Famille, vie et relations sociales*, 160 notices, 66 cartes, par E. BAIWIR, Liège, 2011; 421 p.

- PALW 1 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 1, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER et M.-Th. COUNET, Liège, 1990.
- PALW 2 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 2, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1992.
- PALW 3 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 3, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1995.
- (<http://www.presses.ulg.ac.be>)

#### 4 - QUELQUES TRAITS DISTINCTIFS<sup>1</sup>

Points communs aux trois dialectes principaux de la Belgique romane, les opposant au français:

- conservation des groupes [l, m, n] + [r, l] vs recours à l'épenthèse en français: wall. *moûre* vs fr. *moudre* (< lat. MOLĒRE), wall. *èssonle*, *èsson.ne*, pic. *insan.ne*, gaum. *assène* vs fr. *ensemble* (< lat. INSĪMUL);
- conservation (ou amuïssement) du [w] d'origine germanique vs évolution en g- en français: wall. *wèsse*, *wèspe*, pic. *wèpe*, gaum. *wape* vs fr. *guêpe* (< francique WESPA), wall. *wayin* vs fr. *regain* (type préfixé; < francique \*WAIDA).

Caractéristiques propres de chaque parler:

##### a. Le picard

- maintien de [k, g] + [a]: pic. *câr*, *côr* vs wall. *tchâr*, *tchôr*, fr. *char* (< lat. CARRUS), pic. *gambe* vs wall. *djambe*, *djâbe*, *djan.me*, fr. *jambe* (< lat. GAMBA);
- palatalisation en [š] de [k] devant [e, i]: pic. *chène* vs wall. *cinde*, *cène*, gaum. *çade*, fr. *cendre* (< lat. \*CĪNERE), pic. *chinq'*, *chonq'* vs wall. *cinq'*, *cèq'*, gaum. *cèṅq'*, fr. *cinq* (< lat. vulg. CĪNQUE);
- traitement du suffixe lat. -ĒLLU en -iô (et variantes -ié<sub>o</sub>, -eû...): pic. *capiô* vs wall. *tchapê*, *tchapia*, fr. *chapeau* (< lat. CAPPĒLLUS);
- désinence atone en -tè, -t(e), -t' de la 3<sup>e</sup> ppl. de l'ind. présent: pic. *val'tè*, *vôt't(e)*... vs wall. *valèt*, *val'nut*..., sud-wall. et gaum. *valant*, fr. *valent*.

##### b. Le gaumais

- conservation de [a] devant [y]: gaum. *mâte* vs pic. *mète*, *mète*, wall. *mèsse*, *mèsse*, *mwèsse*..., fr. *maître* (< lat. MAGISTER);
- évolution de [r] + [s] en [š]: gaum. *pouché*, *pouchî* vs pic. *pourciô*, *pourchô*..., wall. *pourcé*, -ia, -a, fr. *pourceau* (< lat. PŌRCĒLLUS);
- construction de la négation avec un continuateur de MĪCA: gaum. *mi*, *m'* vs wall. *nin*, *nén*, pic. *nié* (< lat. \*NE GENTEM) ou *pont*, *pwint* (< lat. PUNCTUM), fr. *pas* (< lat. PASSUS);
- existence, comme en français et dans tous les dialectes d'oïl sauf le wallon et le picard, d'un article défini féminin: gaum. *la* vs wall. *li*, *lu*, *èl* (formes masc. et fém.).

##### c. Le wallon

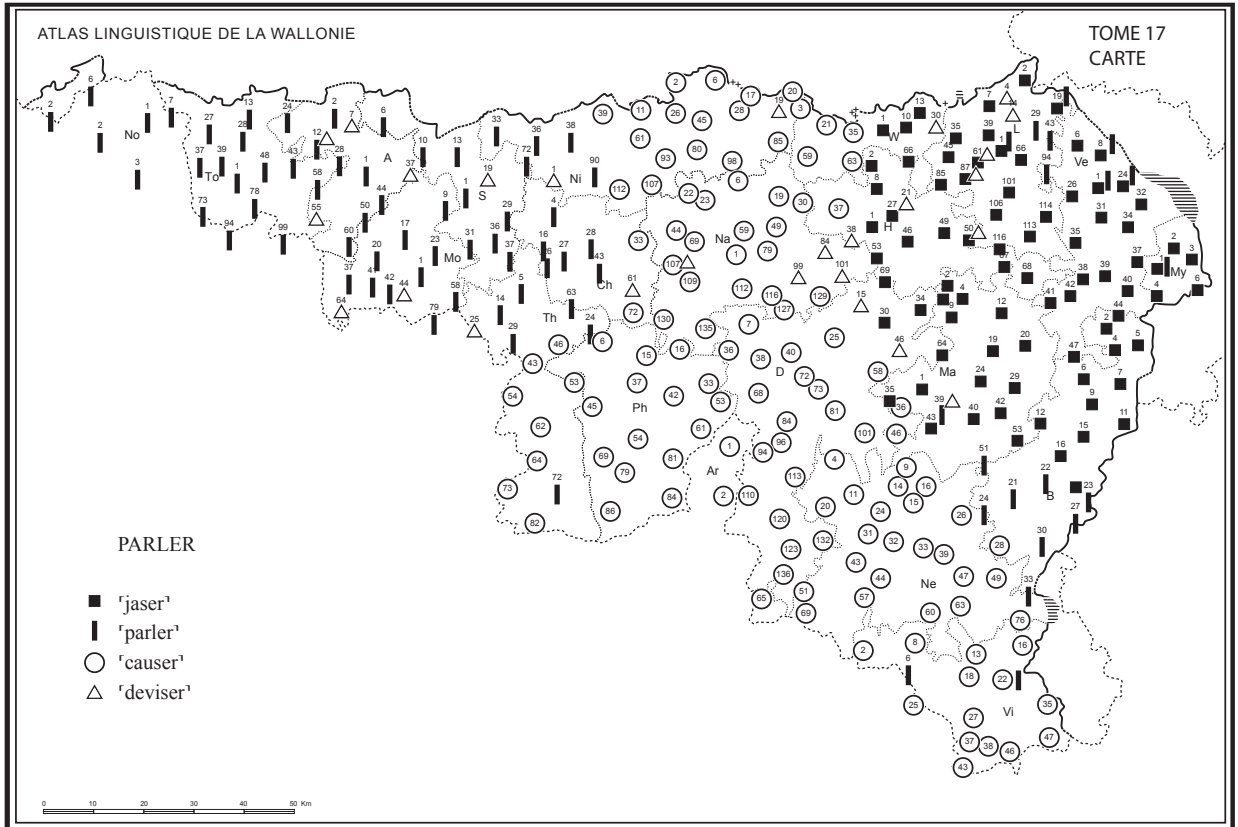
- maintien des groupes [sp, st]: wall. *spène*, *spine* vs pic. *èpène*, gaum. *èpine*, fr. *épine* (< lat. SPĪNA), wall. *èsté*, *èstè*, *osté* vs pic. *été*, *été*, gaum. *ètèy*, fr. *été* (< lat. AESTATEM);
- maintien de l'élément labial [w] dans [k] + [w] (correspondant par exemple à la graphie latine *qu-*): wall. *cwarème* vs fr. *carème* (< lat. QUADRAGESIMA);
- diphtongaison de [o] devant [r] + consonne: wall. *mwète*, *mwate* vs pic. *morte*, gaum. *môrte*, fr. *morte* (< lat. MŌRTUA).

Pour illustrer la subdivision du domaine proprement wallon, citons quelques traits permettant de distinguer les deux variétés principales, le liégeois et le namurois:

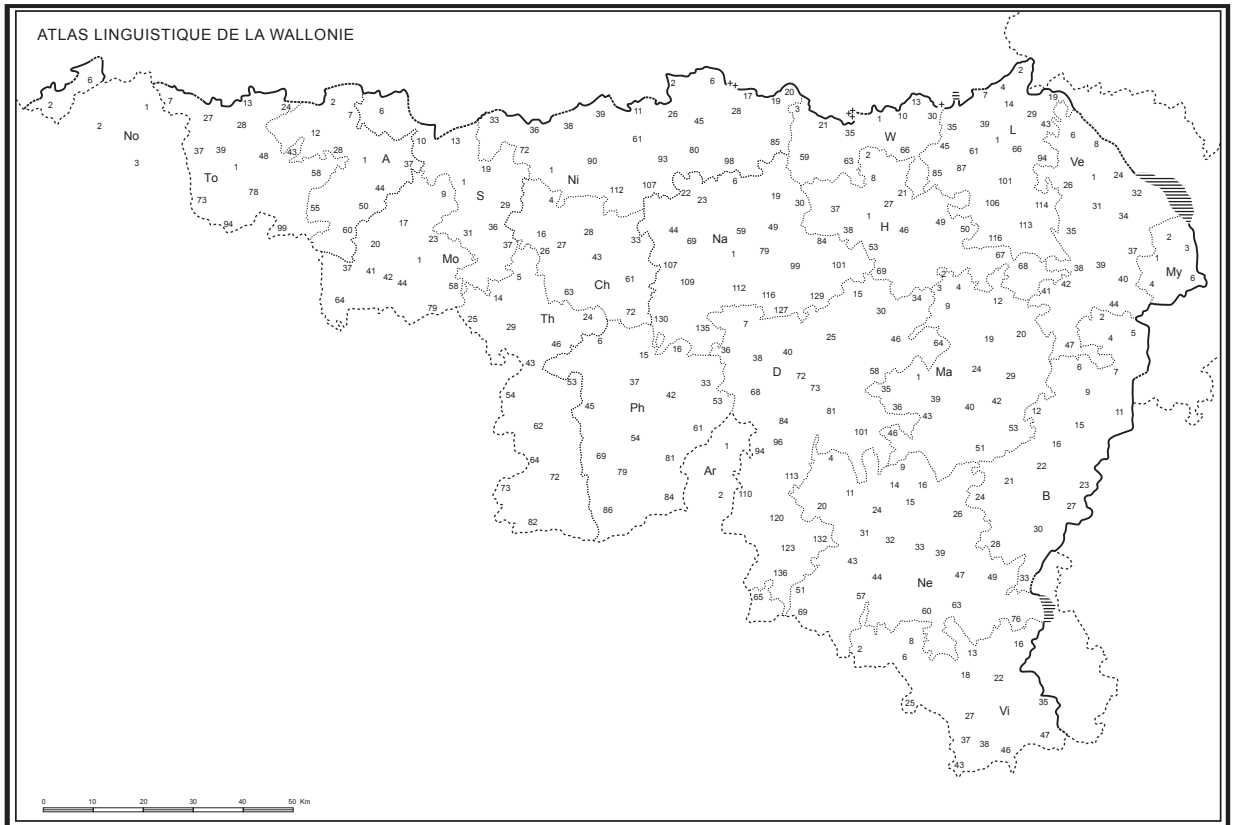
- traitement du groupe [sk]: liég. *hâle*, *hâle* vs nam. *chôle* (< lat. SCALA);
- traitement de [ū] tonique libre: liég. *pièrdou* vs nam. *pièrdu* (< lat. PĒRDŪTUS);
- traitement du suffixe lat. -ĒLLU (v. carte 2): liég. *tchapê* vs nam. *tchapia* (< lat. CAPPĒLLUS);
- désinence de la 3<sup>e</sup> ppl. de l'ind. présent: liég. *valèt* vs nam. *val'nut*;
- formation du gérondif: liég. *tot*, *atot* + part. présent vs nam. *è*, *an* + part. présent.

---

<sup>1</sup> On se souviendra que les limites de ces différents traits ne sont pas identiques pour tous les mots; ainsi, la conservation picarde de [k] + [a] s'étend sur une zone plus large pour CARRUS 'char' que pour MUSCA 'mouche'; comp. ALW 1, c. 12 et 64.



ALW 17, carte 42: parler



ALW, carte de base